

Wi'b'al ahpa' nb'anari k'uxb'al

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en Poqomam: María Berta López Mita, José Luis Conguache Coj.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

ISBN: En trámite
Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Poqomam

Wi'b'al ahpa' nb'anari k'uxb'al



Nimaq ma' taq juuj
Nwila' wach juuj chije' suq nuk'ux kinwii'

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Tiwa'i k'ih Lek'b'al,
tiwa'a k'ih Lek'b'al,
¿Qa'sa naak awilam?
Naak wilam junaj xun
pan runaa' q'aaq'.

Topota xun,
topota xun,
¿Qa'sa naak
awilam? Naak
wilam junaj
lek'b'al pan
runaa' meexa.

Kaq laq, kaq laq,
¿Qa'sa naak awilam?
Naak wilam qa' rukoor
kitihpini kotaq kinaq'.

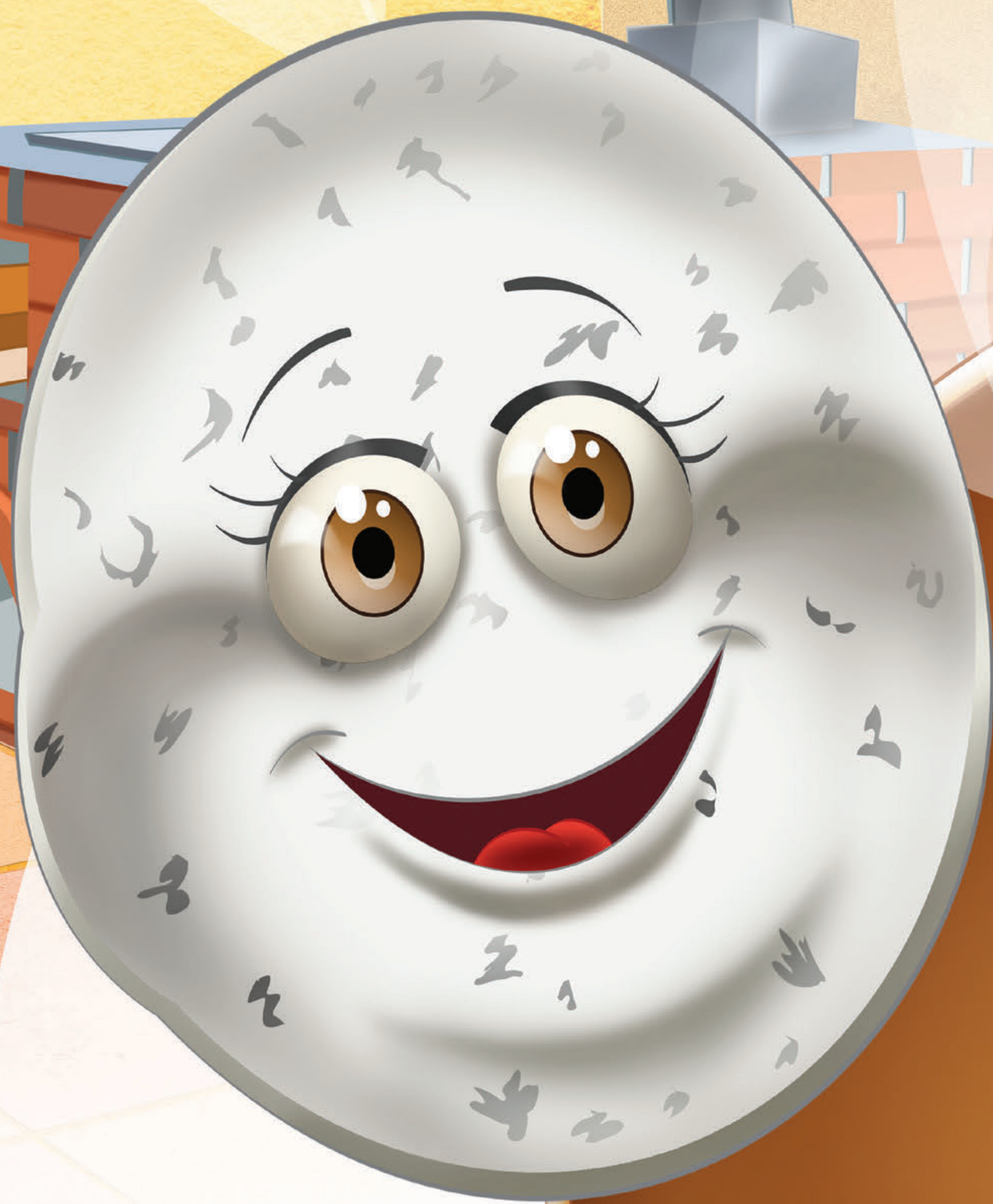


Kutuj riib'
Kinaq', kutuj
riib' kinaq',
¿Qa'sa naak
awilam ta?
Naak qilam
junaj tz'oo'
tz'oo' laq.

Saq riij manteelex,
saq riij manteelex,
¿Qa'sa naak
awilam? Naak wilam
junaj wa'ik pan
runaa' xoht.



Wa'ak, wa'ak
¿Qa'sa naak
awilam? Naak
wilam junaj
manteelex pan
runaa' junaj
chakach.




Uk'b'al, uk'b'al ¿Qa'sa naak awilam? Naak wilam junaj tuqb'al ruuk' saq wach ha'.



Tuqb'al ruuk' saq wach ha', ruuk' saq wach ha', ¿Qa'sa naak awilam? Naak wilam chalinaq junaj naq'ach kapee.

Jub'ik kapee, jub'ik kapee, ¿Qa'sa naak awilam? Naak wilam junaj nim tuqb'al tze'eel rupaam.





Jub'ik kapee, jub'ik kapee,
¿Qa'sa naak awilam? man yah
najt ta wehchin naak wilam la
saqkaab'.



Sa q'ahaa', sa
q'ahaa', ¿Qa'sa
naak awilam?
naak wilam
junaj uk'b'al
tz'oo' runo'ooj.



Uk'b'al tz'oo'
runo'ooj, uk'b'al
tz'oo' runo'ooj,
¿Qa'sa naak
awilam? naak
wilam chalinaq
junaj sa q'ahaa'.

Suq ruk'ux sa
k'ojool, suq ruk'ux
sa k'ojool, ¿Qa'sa
naak awilam?
naak wilam qa'
rukoor wanaab'
nloq'maa koon.



Kotaq ak'un,
kotaq ak'un ¿Qa'sa
naak awilam ta?

Naak qilam
qa' rukoor
qataat chije'
qatuut nkito'
kiib'.



Uchpachiil, uchpachiil,
¿Qa'sa naak awilam ta?
naak qilam qameexa
kiroo cha wili reh nqawa'i.



Guía para uso del megalibro en el aula

La cocina/Wi'b'al ahpa' nb'anari k'uxb'al

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué utensilios de cocina conocen. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Pida que expliquen el uso que se le da a cada utensilio.

2. Muestre la portada del libro y lea el título: **La cocina**

3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia.

4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes
1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Puede haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos
1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.

Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
Página 2. ¿Qué sale de la olla?
Página 14. ¿Cómo es el comal?
Página 8. ¿Para qué se utilizará el agua de la jarilla?
Página 12. ¿Qué hacen los niños en la cocina?
Página. ¿Qué objetos hay en la cocina?
Página 16. ¿Por qué están todos contentos?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después.**

2. Solicite que los estudiantes den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.

4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

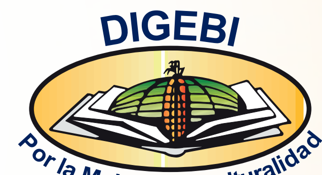
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. Cuidado de los animales
2. Crecimiento
3. Alimentación
4. La granja

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.



Ministerio de Educación
Guatemala



Nimaq ma' taq juuj
Nwila' wach juuj chije' suq nuk'ux kinwii'

Prohibida su venta